

第四章 現代漢語新詞之發展傾向及其功用

現代社會中新詞爆炸的現象，不但說明新事物很多，而且說明人們認識世界的範圍比以前寬廣。隨著科學技術的現代化，人們交際的日益廣泛深入，就需要不斷地造詞。爲了適應社會生活的變化和科學技術發展的需要，利用已有的或者創新的構詞方式，按照語言的構詞規律所產生的詞語，就是新詞。王力在《漢語史稿》中說：「現代漢語新詞的大量增加，使漢語大大地豐富了它的詞彙，而且使詞彙走向完善的境地。因爲產生了大量新詞以後，任何複雜的和高深的思想都可以用漢語來表達，而且因爲詞彙國際化，每一個新詞都有了國際上的共同定義，這樣就能使它的意義永遠明確緊密。」¹語言是思維的工具，人類透過語言可以進行思考、表達感情，人們不斷地把思考的內容重現於詞彙中。詞彙系統是以數萬計的詞彙成分集合而來的，而在社會生活中的每個細節都反映在新的詞彙上。

語言是一種特殊的社會現象，與社會的發展、變化有緊密的關係。詞彙是語言中最活躍的因素，社會政治、經濟、文化的各種現象和發展變化以及科學技術的進步等，首先會在語言的詞彙中反映出來。現代漢語正在經歷著空前的變化，漢語新詞的急遽增加，對人們的語文生活產生了巨大的影響。這些新詞的大量產生且廣泛使用，爲人們思考問題和進行交際方面都提供了方便。本章的目的在於進一步認識目前現代漢語新詞發展變化的狀況，以及認識漢語新詞與經濟、社會、文化背景的深遠關係。以下將討論現代漢語新詞的發展傾向及其功用，並分爲兩個部分來論述。

¹ 王力著，《漢語史稿》(北京：中華書局，1980年)，下冊頁537。

第一節 現代漢語新詞之發展傾向

語言作為一種社會現象，它總是要不斷地產生可以概括人類生活各種現實的新詞，以利於思考和表述。隨著社會的發展變化，新詞也大量產生。新詞的增加可以用「爆炸」來形容，人們在語言生活中大量運用這些新詞，現在這些新詞成為人們語言生活中不可缺少的一個部分。從語言方面來看，現代漢語新詞的發展傾向主要可以歸納為五類：第一，現代漢語新詞有從南向北擴散的傾向；第二，現代漢語新詞的音節有趨簡又趨長的傾向；第三，現代漢語新詞有外來詞盛行的傾向；第四，現代漢語新詞有專門術語詞盛行的傾向；第五，現代漢語新詞有詞綴盛行的傾向。下面從語言方面來看現代漢語新詞的傾向，並對此加以具體論述。

壹、新詞從南向北擴散的傾向

1997年以來，隨著香港和澳門的回歸，大陸加入世界貿易組織之後，大陸地區和台灣、香港、澳門地區的交流更加緊密，隨之，大陸地區吸收緊急需要的詞彙。大陸地區引進新詞時，大致上是都透過廣東的。因為廣東毗連香港，改革開放以來，香港和澳門地區的人們進入廣東是件普遍的事。而且香港地區是以粵語為母語的社會，對於廣東人來說，接受港澳地區的新詞不是件難事，因此，在港澳地區通行的詞彙傳入大陸地區，大部分是以廣東為媒介。廣東的經濟發展速度比大陸其他地區快，更使得廣東話成為強勢方言，而且透過資訊發達的香港，廣東較早得到香港以及台灣地區的消息，這些新鮮的詞語便隨之流入大陸地區。

語言文化的發展方向與經濟的發達程度有著密切關係。經濟興盛的語言集團往往會對經濟落後的集團產生向心作用，這就是社會交往中所出現的向心語言與離心語言的關係。²由於大陸改革開放以來，香港和台灣地區的經濟發展對大陸地區的影響不斷增大，在香港和台灣地區使用的詞彙大量進入普通話裡，實際的經濟情況來看從南向北、從沿海地區向內地發展，這反映經濟的發展是語言發展重要的動力之一。如今，大陸普通話對吸收其他華語地區詞語的態度比較開放和寬鬆，因此借用其他華語地區詞語的數量也比較多。大陸普通話更需要從香港和台灣地區的詞彙中得到補給，才能迅速解決語言與社會發展中存在的矛盾，也能夠縮小與其他華語地區人們溝通時存在的距離。

鄒嘉彥和游汝杰在〈當代漢語新詞的多元化趨向和地區競爭〉一文中，依據香港城市大學語言資訊科學研究中心的「各地中文共時語料庫 (LIVAC: A Synchronic Corpus of Linguistic Variation in Chinese Communities)」，包括與下述六地報紙相關的語料：北京、上海、香港、澳門、台灣、新加坡，時間跨度為1995年7月至2001年6月，對原於港澳地區粵方言詞的“埋單”（也寫作“孖”）一詞從南向北擴散的情況做了調查。統計指出，“埋單”書面形式改為“買單”，因為“買”和“埋”讀音相同，“買單”在字面上也較容易理解，遂將“埋單”寫作“買單”，“買單”一詞在各地廣泛被使用。而舊有的詞彙“結賬”各地仍用。³下面引用“結賬”、“買單”、“埋單”、“買單費”在各地使用頻率的統計表，以供參考。

² 楊鼎夫著，〈社會交往中的向心語言與離心語言〉，《語文建設通訊》，1991年10月第34期。

³ 鄒嘉彥、游汝杰著，〈當代漢語新詞的多元化趨向和地區競爭〉，《語言教學與研究》，2003年第2期，頁15。

【表4-1】“埋單”（“買單”）一詞從南向北擴散的傾向

地區 \ 詞語	“結帳”	“買單”	“埋單”	“買單費”
香港	11.76	3.45	65	0
澳門	13.45	3.45	15	0
台灣	11.76	51.72	0	0
新加坡	14.29	10.34	5	0
上海	40.34	24.14	15	100
北京	8.4	6.9	0	0
頻率	100	100	100	100

由於香港和澳門地區強勢的文化，港澳地區通行的詞彙在整個華語地區被吸收使用的比率很高。而且粵方言詞的影響較其他方言區都大，因此，許多粵方言詞已經進入了其他華語地區的語言生活中。本文中，在第五章第一節「華語地區新詞的比較」部分，還會提到港澳地區的新詞對其他華語地區詞彙具有的強大影響力。

另外，相對保守性質的大陸普通話爲了迅速解決社會和語言的同步發展，直接從香港地區漢語裡得到不少的詞彙。尤其是反應現代意識和商業活動的詞彙，無論在口語裡或者在正式的文件上，已經融入於大陸普通話裡。香港地區的經濟很發達，較早產生反映經濟現象的詞彙，而隨著大陸改革開放之後經濟快速騰飛，因此，大陸地區將在香港地區已有的和經濟相關的詞彙直接拿來使用。大陸地區大量的外來詞也透過香港而引進，而且由於與香港地區保持著緊密的聯繫，語言生活中，粵方言的詞彙使用頻率比其他方言詞較高一些。

香港地區的日常用語跟大陸用語比起來，更具有多的訊息量或西方

的味道，加上適合了大陸年輕人追求新潮、求時髦的心態，香港地區的詞彙漫漫佔領大陸普通話詞彙的使用範圍。例如“城”一詞，是香港地區人們用粵方言從英語“town”翻譯過來的。從香港引入“美食城”後，大陸地區接著出現“家具城”、“服裝城”、“火鍋城”、“燈飾城”、“兒童城”、“科學城”等。又如“中心”一詞，也是用粵方言從英語的“Centre”翻譯過來的，最初出現在香港地區。引入大陸普通話後，便得到普遍的應用，組成諸如“開發中心”、“培訓中心”、“貿易中心”、“服務中心”、“研究中心”、“娛樂中心”、“商業中心”等新詞。這些反映社會、經濟發展狀況的詞彙，迅速地進入大陸普通話以後，很快得到頻繁的應用，表現得非常活躍。

大陸普通話裡早已有“出租車”，並且有“坐出租”、“叫出租”，它們是後面“車”字省略的。後來，從香港地區引進“的士”，廣州時興的“搭的”（“搭的士”）傳到北京時，變成與它諧音的“打的”。“打的”流行大陸地區後，人們又組合出一系列帶“的”（“的士”的簡稱）的新詞，例如：“的爺”（對出租汽車男司機的戲稱）、“的哥”（出租汽車男司機）、“的姊”（出租汽車女司機）、“的票”（出租車司機開給乘客的收費票據）、“面的”（小麵包車）、“摩的”（摩托車）、“豪的”（豪華車）、“警的”（公安用車）、“殘的”（殘疾人用車）、“馬的”（馬車）等。按粵語音系和說話習慣譯為近似的音“的士”變化出很多帶“的”的新詞。用外語音譯字“的”孳生能力很強，而且跟它組成的新詞說起來簡短，聽起來洋化和時髦。⁴

以外來詞爲主的新詞，先大都使用於港台地區，然後向北擴散到大陸地區，這些新詞擴散的方向其實即代表時尚擴散的方向。這些外來詞一方面融入大陸地區，另一方面，使得大陸地區民眾在思想道德觀念和價值觀方面向西方靠攏。改革開放之前，大陸地區的社會制度和國際交

⁴ 陳建民著，〈改革開放以來中國大陸的詞彙變異〉，《語言文字應用》，1996年第1期，頁87。

流只限於蘇聯或者與蘇聯結盟的以俄語為第一外語的東歐國家。因此，那個時期的外來詞很不平衡，直接來自歐美地區、日本的外來詞很少，而來自俄語的外來詞卻大量增加。可是，改革開放後，與港台地區的接觸愈來愈頻繁，這幫助大陸地區由封閉社會走向開放社會，許多來自歐美地區的外來詞進入大陸社會，也引發對西方文化認同等思考方式上的重大變化。大陸地區採取改革開放政策以後，在大陸社會通行的詞彙中外來詞的增長速度很快，這樣的現象在於開放政策與外來詞的引進有著相互促進的關係。對大陸地區而言，移植香港和台灣地區現成的外來詞，加快了詞彙的新陳代謝，也擴充了詞彙的使用範圍。

自從台灣政府1987年開放大陸探親、旅遊以來，雖然台灣民眾第一次接觸從大陸地區來的詞彙時有一種陌生的感覺，但透過媒體大宣傳熟悉了之後，大眾口中開始流行起來。對大陸地區而言，由於勵行開放改革，造成沿海地區與台灣的關係密切，比較容易接觸到台灣當代的流行文化，因此，語文方面尤其是年輕人之間產生模仿台灣地區的語言特徵，這影響至為深遠。反映現代社會生活的新詞，例如，在台灣使用的“斑馬線”、“街口”、“鑰匙兒童”、“電玩”，這些事物大陸地區也有，但是還沒有專門的名詞，或者直接吸收台灣地區的詞彙開始使用。“充電”一詞在台灣地區先有休息和恢復精力的意思，然後大陸地區慢慢接受使用。此外，“一族”和“一秀”這兩個類後綴在大陸地區還不是能產的類後綴時，在台灣地區已經普遍使用，例如，“一族”：“上班族”、“愛書族”、“拼圖族”、“哈日族”等；“一秀”：“政治秀”、“時裝秀”、“脫口秀”、“處女秀”、“作秀”等。⁵台灣地區的“一秀”(show)，因台灣國語與粵語的讀音不同的關係，香港地區改成“騷”，並創造出一批有關“一騷”的新詞，例如：“電臺騷”、“時裝騷”、“現場騷”、“歌舞騷”等。可是，大陸地區因“一騷”字的本意和“show”的意思不相當的緣故，不接受香港地區式的“一騷”，

⁵ 游汝杰著，〈台灣華語文與大陸華語文的差異〉，《華文世界》，1992年6月第64期，頁27-28。

而選擇使用台灣地區式的“一秀”。⁶

時下流行的“酷”是英文單詞“cool”的音譯。最初是從台灣地區開始使用，後來在得風氣之先的港澳地區迅速出現在各大報章雜誌媒體上，並火速傳入大陸地區，在廣大青少年群體中流行開來。“酷”現用於指「人外型與眾不同，表情冷漠」，或用於指「事情精采，出人意料」，又泛指「一切有個性、有特點的人或事物」。目前在大陸地區及香港、台灣地區廣泛流行，其意義用法也在不斷推陳出新，正逐漸發展成一種流行的文化現象。目前，大陸地區的情況來看，大陸地區很趕時髦、追流行，因此，大陸普通話很快就吸收流行於香港和台灣地區的詞彙及其語法形式，這就使得在他們之間語言方面的距離縮小。

我們不難發現，自1970年代末期以來，大陸地區與香港、台地區之間經濟、文化上的交流愈來愈多，而且在現代化與國際化的名目下，在香港和台灣地區已有的詞彙亦迅速地流入大陸民眾的語言生活中。進入大陸普通話的港台詞彙有一個特點，它們大部分是以經濟金融證券、高新技術產品，如體育娛樂、文化教育、日常生活用品、食品等方面的詞彙為主，政治方面的詞彙則較少。總之，現代漢語新詞有從南向北擴散的傾向。大陸普通話之所以吸收港台詞彙，是因為普通話中沒有恰當的詞可以替代其意義，如此不但豐富了普通話的詞彙，而且也滿足了大陸地區人們求新求異的心態。隨著大陸地區跟港台地區的經濟、文化方面交流日益頻繁，以及人口的大流動，各地的語言互相吸收一些詞彙，然而比較明顯的是不少新詞有從南向北擴散的傾向。

貳、音節趨簡又趨長的傾向

⁶ 鄧景濱著，〈港澳粵方言新詞探源〉，收於《方言與共同語》（香港：海峰出版社，1997年7月第1版），頁135。

漢民族在語言運用上主張「言貴於省文」、「文約而事豐」的簡約之美。⁷用盡量少的語言符號來傳達很複雜或很豐富的資訊內容，人們的這種求簡約、實用的心態在語言運用上體現了又簡捷又靈活的新鮮感。筆者為找出具體的根據，以北京商務印書館出版的《新華新詞語詞典》(2003年版)中「詞目筆劃索引」的新詞為對象做統計。《新華新詞語詞典》⁸這一本詞典，主要收錄20世紀90年代以來出現或進入社會生活的新詞，也酌收部分早些時候出現但目前在大陸高頻率使用的新詞。除「語文」詞語外，尤其關注「資訊」、「財經」、「環保」、「醫藥」、「體育」、「軍事」、「法律」、「教育」、「科技」等領域的新詞。筆者把該詞典裡面的2168個新詞，按照其音節數目，做出統計，得到如下的結果：

【表4-2】《新華新詞語詞典》(2003年版)中新詞音節數統計

新詞音節數	出現次數	百分率
單音節新詞	11	0.5
雙音節新詞	1205	55.6
三音節新詞	323	14.9
四音節新詞	449	20.7
五音節新詞	113	5.21
六音節新詞	44	2.03
七音節新詞	12	0.55
八音節新詞	5	0.23

⁷ 陳艷秋著，〈新時期來自港台的新詞語及其社會心理透視〉，《南通師範學院學報》(哲學社會科學版)，2000年3月第1期，頁104。

⁸ 商務印書館辭書研究中心編寫，《新華新詞語詞典》(2003年版)(北京：商務印書館，2003年1月第1版)。該詞典在前言中說，共收條目2200條。可是筆者用它的「詞目筆劃索引」進行統計，「詞目筆劃索引」裡的新詞總共有2168條，因此，本文中的新詞統計總數為2168條。

九音節新詞	5	0.23
十音節新詞	1	0.05
總數	2168(個)	100(%)

《新華新詞語詞典》的2168個新詞當中，雙音節的新詞有1205個，佔55.6%，佔比率最多。由此可知，現代漢語新詞中雙音節的詞彙佔絕對優勢，它一方面可以避免在漢語中單音節詞所容易造成的大量同音現象，另一方面可以增強漢語獨特的節奏感，這些都是與漢語特有的音韻結構系統息息相關。雙音合成詞的組詞方式，為創作新詞提供了方便。兩個單音節詞素都表示意義，組合起來又十分自由，因而新詞產生往往從詞素庫中選擇適當的詞素來組成。例如“飛碟”這一詞，“飛”和“碟”都是漢語裡面已經有的詞素，“飛”的狀態，形狀又像一個碟子的樣子。用“飛碟”來表示空中的「不明飛行體」這個概念，音節少，且十分形象，使用者心理上容易接受。屬於這類的漢語新詞還有，如“宇航”、“航天”、“雷射”、“激光”等，我們可以發現以上所述的例子都是雙音節的新詞。⁹

此外，還有把兩三個語義相關的詞合而為一，也是一種構成新詞的方式。人們的求簡心理表現在語言運用上，用簡省的方法傳遞較多的資訊，而大多是選取原詞的前項語素構成新詞，例如：“評估”（評議、估價），“拆遷”（拆除、遷移），“仿冒”（仿制、冒充）；也有的是選取原詞的後項語素構成新詞，例如：“影視”（電影、電視），“音像”（錄音、錄像）；還有少數是分別選取原詞的前項和後項的語素，如“低俗”（低下、庸俗）等。結構上大多是雙音節，這類的詞由於幾個詞的融合，概括面大，所以內涵豐富，表現力強，有生命力。¹⁰

⁹ 程祥徽、田小琳著，《現代漢語》（台北：書林出版社，1992年2月第1版），頁183-184。

¹⁰ 王森著，〈新詞語的容量和壽命〉，《蘭州大學學報》，1992年2月，頁87。

另外，我們不可忽視四音節新詞的縮略形式。雙音節新詞中有很多四音節新詞的縮略形式，例如：“地下鐵道”縮略成“地鐵”，“環境保護”縮略成“環保”，“科學技術”縮略成“科技”，“外國香菸”縮略成“外菸”，“公共關係”縮略成“公關”等新詞，都是雙音節化的簡稱。四音節新詞簡縮成雙音節詞的主要原因為社會的人們愈來愈重視工作效率，書寫時、說話時都要節省時間，這些雙音節縮略詞充分表現人們講求時效的社會心態。而且雙音節的詞彙意義比較清楚，讓人們容易理解，而這些都反映出語言使用的經濟原則。以上都是在現代漢語新詞中以雙音節為主的構詞形式較多的原因。

在該詞典中，三音節的新詞有323個，佔14.9%，四音節的新詞有449個，佔20.7%。五音節以上的新詞總共有180個，佔8.3%。隨著人類文明的進步和科技的發展，訊息量越來越增加，人們的思考也愈來愈複雜，因此，語言生活中創作出又新又長的新詞。而且隨著現代漢語新詞構詞方式的多樣化，附加成分也增加，有些已有的詞彙加上附加成分，結果產生了更長的新詞。四音節或四音節以上的多音節新詞，它們往往表示一些較複雜的概念或事物。因為有一些專有名詞或科學方面的新詞，以雙音節或三音節詞用來表達複雜的事物時缺少精密性，也會容納不下其完整的概念，因此，隨著科學技術的進步和社會發展，四音節以上的新詞有日益增加的趨勢。然而，人們為了語言交際中溝通的方便，採取經濟原則，即使產生了四音節以上的多音節新詞，也往往馬上就被簡縮為雙音節或三音節的形式。由此可知，在縮略形式方面，四音節的新詞常常縮略到雙音節，五音節以上的新詞也會縮略到雙音節或三音節等。

有些四音節的新詞中有獨立性的雙音節詞加上去而產生的新詞，可以概擴豐富的含義，而且使得表達簡練。例如，在大陸地區常用的“銀髮產業”，它指的是「為老年人服務的產業」。所謂「為老年人服務的」可以有很多種，可是“銀髮產業”一詞卻概擴了其豐富的內涵，而且使用這“銀髮”一詞產生的新詞(如“銀髮市場”、“銀髮消費”、“銀髮

產品”等)則突顯出它指的是有關老年人的產業，因此使得表達方便和書寫簡捷。還有，在現代漢語中，基本的雙音節詞彙前面或後面常常加上“人工-”、“迷你-”、“-主義”、“-觀點”、“-效應”、“-意識”等雙音節成分，便可以創作出大量的四音節漢語新詞。

五音節以上的多音節新詞以前少一些，而目前隨著科學技術的發達，人們想要用一個詞語來表達完整的訊息內容，因此，現在則相當多見。新詞多音節發展的趨勢，表達了現代人類越來越複雜的思想，反映出越來越複雜的社會現象，滿足社會上頻繁的交際需要。以下是在大陸地區使用的五音節以上的新詞，例如：“科技示範戶”(依靠科學技術發家致富，並起到很好示範作用的農戶)、“兩條腿走路”(比喻兩種方針並行或兩種方法同時採用)、“地方保護主義”(為保持本地區的利益或形象，拒絕外地先進產品的進入或包庇縱容某些違紀違規的不良行為)、“職務消費黑洞”(大陸地區幹部月薪只有幾千元，但是，吃、住、行、玩等諸多名目，都可以報公賬，以合法的方式吞噬國家資財)“一二三家庭讀書工程”(指每個家庭有一個書櫥、兩份報刊、三百冊圖書)等。¹¹

總而言之，從以上的統計可以看出，在現代漢語新詞中雙音節新詞的數量最多。由此可知，從古代漢語到現代漢語，詞彙有由單音節向雙音節發展的傾向。另外，隨著社會、經濟、科技的迅速發展，語言的詞彙也有著與時代同步發展的趨勢，因此為了反映出越來越複雜的社會現象和人們的價值觀，四音節以上多音節的漢語新詞數量也有明顯增加。可是人們在語言運用上常常採取經濟原則，對詞彙進行縮略而廣泛使用，這可以使人們的語言交際更加經濟化、靈活化，同時也使人們的書寫更加簡潔。因此，我們不難發現，現代漢語新詞的音節有趨簡又趨長的傾向。

¹¹ 例子參考亢世勇、劉海潤主編，《新詞語大詞典》(1978-2002)(上海：上海辭書出版社，2003年)、李谷城著，《中國大陸改革開放新詞語》(香港：中文大學出版社，2006年)。

參、外來詞盛行的傾向

外來詞相當於英語“Foreign word”的意譯，是語言接觸的一種結果，而語言接觸又以文化交流、文化接觸為前提。外來詞並不是漢語所獨有的一種現象，每一種語言中都有外來詞。據估計，英語詞彙量中外來詞大約接近50%，英語向法語和拉丁語借用了大量的詞彙。許多法語詞彙進入英語後，在語音和詞形上與英語同化，成為英語詞彙的組成部分，如“poverty”（貧窮）、“final”（最後的）、“substance”（物質）等。¹²漢語中的外來詞是指，由外民族賦予了特殊的形式，或者是語音形式，或者是文字形式，而借入漢語之後，卻又經過不同程度的漢語化，就是在語音形式上或在文字形式、語義內容上進行適合漢語的再創造的詞。¹³在本文第三章第一節中，已經討論過漢語吸收外來詞的方式大致上有「純音譯」、「半音半意譯」、「借音附加漢語語素」、「音意兼譯」等四種。此外，就構詞形式來看，還有「字母詞」的形式。字母詞，因筆畫少，字形簡潔，雖然是外國的語言文字，但在漢語中一般都把它們作為一個整體來看待及使用，因此，字母詞在漢語外來詞中佔有的比率逐漸增加。

尤金·奈達指出「世界上各種不同的語言、文化之間，存在著很大的共性，思想完全可以溝通，這是翻譯之所以能實現的客觀基礎。」現代科學技術促進了人類社會的發展，也使得國家與國家之間交流頻繁。透過媒體宣傳，我們隨時可以接觸到各個國家的消息。各種文化相互影響、滲透和交融，拉近了人們的心理距離。在人們感受到全球化趨勢的同時，更多的外來詞也將進入到漢語中來。¹⁴由此可見，外來詞的產生不

¹² 柳星著，〈外來詞漢化的文化心理原因〉，《湖南教育學院學報》，2000年第1期，頁11。

¹³ 史有為著，《異文化的使者——外來詞》（吉林：吉林教育出版社，1991年4月），頁3-6。

¹⁴ 轉引自萬迪梅著，〈從文化的角度看漢語外來詞的翻譯〉，《北京第二外語學院學報》，

僅僅是一種語言現象，同時也是一種社會現象以及文化現象。漢語借用外來詞的歷史悠久，如今，隨著國家與國家之間國際活動日益增多，異國的文化進來，便把有關資訊載體的外來詞也同時帶入。這形成了漢語引進和吸收外來詞的新高潮，因此，外來詞在漢語新詞中佔了一定的比例。

現代漢語吸收了大量的外來詞之外，還產生一些外來詞素。現代漢語新詞中，像“卡”（英語詞“card”的音譯）一樣的外來構詞詞素很多，如：“的”（即“的士”，英語詞“taxi”的粵語音譯）、“吧”（英語詞“bar”的音譯）、“秀”（英語詞“show”的音譯）、“啤”（英語詞“beer”的音譯）、“酷”（英語詞“cool”的音譯）、“巴”（英語詞“bus”的音譯）、“派/排”（英語詞“pie”的音譯）、“波”（英語詞“ball”的粵語音譯）、“族”（源自日語“ぞく”，借形）等。它們大都具有相同的語法特徵，且不是漢語的固有語素，而都借自外語。這些外來詞素進入現代漢語詞彙系統時，經過一番改造後，獨立成詞或與漢語固有詞素結合，憑藉其極強的造詞能力產生了一系列的漢語新詞，如今，成為漢語詞彙系統不可或缺的一部分。¹⁵是以，若能認識這些外來構詞詞素，我們將更容易了解現代漢語詞彙系統的發展規律，而且使之運用在漢語教學方面。

史有為在《異文化的使者——外來詞》統計，大陸地區《漢語外來詞詞典》（劉正燊等，上海辭書出版社，1984年）收入的來自俄語的外來詞有401個詞種。可是真正使用的不到100個，大部分可能只限於專業人員使用，甚至根本未曾使用，現在還能使用的僅僅10個左右。除了“喀秋莎”（“Катюша”，移動式火箭炮）、“布拉吉”（“Платье”，現稱連衣裙）、“康拜因”（“Комбайн”）以及“伏特加”（“Водка”，俄

2003年第6期，頁39。

¹⁵ 秦曰龍著，〈打“的”刷“卡”說“吧”——現代漢語外來構詞詞素例析〉，《現代語文》，2006年3月，頁111-113。

國的一種烈酒)之外，剩下的幾乎很少能引起人們的興趣。¹⁶引進外來詞，無異於引進文化和思想，這表示語言和文化的關係很密切。早期，大陸地區從蘇聯和東歐引進的政治用語及其他新事物的名稱，讓我們可以推想，當時大陸地區和蘇聯以及東歐國家之間文化上的交流是很密切的。在20世紀50年代，從俄文中引進的外來詞，絕大多數是政治用語，後來這些詞語逐漸被徹底地漢化了，可是，這些詞語在台灣地區都看不到。

大陸地區的外來詞引進，尤其是從西方資本主義社會引進的，和早期大量從蘇聯、東歐引進的詞語相比，真是不可同日而語。全世界電腦科技帶來的資訊時代已經是世界的潮流，對一個長久封閉的國家社會也是無法抗拒的，因為這些變化會帶來富有活力的社會，而且會影響到民眾的生活水準。因此，大陸地區自改革開放以來，引進外國語言和文化的態度是頗為積極的。大陸地區外來詞的引進有兩個不同的階段：首先，80年代以前，絕大部分都是先從上海方言中引進的；而80年代以後，則主要是從粵方言，特別是從香港方言引進的。這些外來詞再經過新聞媒體、文學作品以及經濟交流等途徑，進入到普通話裡。¹⁷大陸地區，進行改革開放以來，透過香港地區吸收了不少來自歐美的外來詞，香港可以說是中國大陸對外交流的橋樑。而且1997年香港回歸後，與大陸地區聯繫得更密切，香港內部中使用普通話也有逐漸增加的趨勢。這些新的外來詞進入大陸社會後，它們所表達的新思想和新事物的名稱也逐漸滲入人們的生活中，因此大陸的現實生活發生了翻天覆地的變化。

在台灣地區的電視或廣播節目中，普遍使用“叩應”(call in)，它指的是「直接的通話」。還有，在電腦方面演算一遍資料，用“跑”(run)為動詞。這些新增的詞彙是從英語的音譯及意譯來的新詞。現代漢語中出現的外來詞，大部分是以英美的外來詞為主。外來詞，尤其是以英美

¹⁶ 史有為著，《異文化的使者——外來詞》(吉林：吉林教育出版社，1991年4月)，頁273-275。

¹⁷ 邵敬敏著，《香港方言外來詞比較研究》，《語言文字應用》，2000年8月第3期，頁4。

爲主的外來詞如今在世界各國的影響力，都有越來越擴大的趨勢。以韓國爲例，韓國文化觀光部國立國語院對韓語2005年的新詞調查發現，外來詞已佔韓語詞彙的近10%，其中英語外來詞佔89%，其次是義大利語外來詞，只佔4.8%，相差甚多。¹⁸另外，在大陸地區，因爲改革開放以來原形移植的外來詞日益增多，最近中宣部(「中共中央宣傳部」的簡稱)新聞局和教育部語言文字應用管理司在北京聯合召開了「規範外文使用，維護國家語言健康發展」宣傳座談會。呼籲進一步加大宣傳貫徹「國家通用語言文字法」的力度，區分不同情況加以積極引導和規範。¹⁹大陸地區十分擔心外來詞使用過多，破壞中文原本有的嚴整、豐富的詞彙規則，因此，爲了維護語言文字的健康發展進行熱烈討論。²⁰推想而知，世界不少國家努力減少外來詞的數量，以保證本國語言的相對穩定，正是爲了保護自國語言的純粹性。

隨著社會的發展和進步，漢語詞彙也跟著迅速發展。值得我們注意的是，利用原有的構詞材料和構詞規則形成的新詞大量產生——漢語吸收了大量的外來詞。最活潑、最常見的外來詞應該是屬於人們日常生活中息息相關的詞語了。隨著社會生活節奏加快、豐富多彩，之前未接觸過的事物、思想等層出不窮，可見，外來詞大眾化的潮起潮落源於社會生活的快速變動。外來物質文化和精神文化的影響不斷加深，人們求新

¹⁸ 參考自「韓國文化觀光部國立國語院」網站(<http://www.korean.go.kr>)上的「2005年新造語」報告書。

¹⁹ 張政英著，〈改革開放以來的漢語新詞語〉，《信陽師範學院學報》(哲學社會科學版)，2005年8月第4期，頁72。

²⁰ 在這方面，還可以舉法國爲例，法國政府於1994年3月公佈了正式用語詞典，其中包括3500個替代外來詞的用於商務、科學文獻和新聞媒體的法文詞彙。依照此法，使用任何一個違法的字眼，將被課以高達3500美元的罰款。因此，在廣告、產品標籤、出版物和合同書必須使用法語詞彙，而不能使用像“Walkman”(“隨身聽”)、“Fax”(台灣用語：“傳真”，大陸用語：“電傳”)、“Meeting”(“會議”)、“Digital”(台灣用語：“數位”，大陸用語：“數碼”)等的英語詞彙。這種限制，都是爲了使自國語言免受英語詞彙的影響。參考王金凱著，〈關於外來語的思考〉，《洛陽師專學報》，1997年第4期，頁80。

尙異的態度使外來詞迅速增加，使用頻率也大幅提高。現代漢語吸收外來詞的數量、範圍廣，吸收的方式也多樣化。

總而言之，造成語文產生變化的因素很多，其中有一項很重要的，就是語文的接觸。在這個變化極大的社會中，爲了保持詞彙的純粹性，只使用母語的詞彙是要付出很高的代價才能獲得的。如今，在世界經濟全球化的背景下，與世界各國的交流更加頻繁緊密，因此，我們常常把這樣的世界叫作「地球村」。在迅速發展變化的社會中，人們對語言生活提出新的要求，這使得語言不斷豐富自己的詞彙，因而詞彙發展的趨勢是隨著社會的發展而日益豐富。外來詞是伴隨著外來文化或觀念被吸收進入漢語的，是漢語新詞的重要來源，這其實是豐富漢語詞彙的重要手段之一。這些漢語中的外來詞，反映了中華文化與外來文化交流的廣度及深度，而且漢語要吸收外來文化的精華，以填補漢語中沒有的概念，這也讓漢語詞彙更加豐富多彩。

肆、專門術語詞盛行的傾向

世界各學科、行業每年新增加的專門術語詞大約十萬多個，僅化學術語詞每個月就增加300多個。從具體的數目來看，專門術語詞在漢語共同語中所佔的比例，愈來愈大。《現代漢語詞典》收錄的專門術語詞爲7657條，佔收詞總數56056條的13.6%。到了《漢語新詞詞典》（上海辭書出版，1987年）收錄的專門術語詞爲933條，已經佔收詞總數1654條的56%多。²¹可見，社會的發展加快，使專門術語詞進入共通語詞彙內部的比例有了明顯的增加，這些變化，讓專門術語詞在日常交際中的重要性日益提高，也使得現代漢語的詞彙系統化、現代化。

²¹ 張志毅、張慶雲著，〈新時期新詞語的趨勢與選擇〉，《語文建設》，1997年第3期，頁15。

各領域上的專門術語詞擴大了使用範圍，而且有些詞彙跨出原本的意思，引申出新的意義而普遍被使用。專門術語詞盛行的最主要原因，是由於科學技術的發達所造成，如果新詞來源是跟人們生活較貼近的科學領域的話，那個新詞將會更具有強大的滲透力。其次，如今因為受過教育的人們愈來愈多，在受教育的過程中，他們有很多機會接觸各方面的專門術語詞，而且心理中產生的求新求雅心態讓他們吸收使用更多的專門術語詞。另外，傳播媒體的普及也是專門術語詞盛行的重要原因之一，今日，傳播媒體對民眾的影響力不可忽視，很短的時間之內，就可以傳達很多領域的種種消息。

這些專門術語詞的盛行，呈現出兩種特點：第一，由專門領域進入廣泛的社會領域中。本文第三章中舉了在各領域中通行的專門術語詞，大部分是以名詞為主的，它們都由原來的專門術語詞成為日常生活中常用的新詞。這類新詞的出現，不僅體現現代漢語精密度的提高，而且還反映人們在運用詞彙時追求較新、較高文化層次的心態；第二，呈現多學科、多行業互相滲透以及交叉的特點。例如：“病毒”一詞，源於醫學，後也引申用於電腦行業；“亮黃牌”一詞，源於體育用語，後也引申用於行政管理或企業經營管理；“接軌”源於鐵路用語，後引申用於政治、文化等用語；“菜單”源於餐飲業用語，如今也引申為電腦用語；“軟著陸”一詞，源於飛行術語，引申為社會經濟學術語；“曝光”源於攝影用語，引申為社會新聞用語；“微調”一詞，源於無線電用語，引申於對經濟金融的調整；像“軟體”(soft ware)、“硬體”(hard ware)的詞彙，已不僅是用於電腦，而可以泛稱其他性質相近的事物；“搶灘”一詞本來是軍事作戰用語，可是也在一般語言生活中常常表現出商戰中相互競爭攻佔市場的局面；“出爐”一詞本來是麵包烤好熱騰騰剛端出來的意思，如今它引申為甚麼事情或東西剛出來。

尤其是大陸地區，隨著人們的文化水準提高，人們在使用詞彙方面

也自然愈來愈求文雅。不僅在書、報章雜誌上能看見，而且人們口語中亦常使用這些新詞，例如：“檔次”、“騰飛”、“持平”、“理順”、“評估”等，以及“反饋”、“基因”、“超負荷”、“落差”等自然科學術語詞。因為，過去大陸在文化大革命期間，整個社會都蔑視文化，甚至全盤否定中華民族的傳統文化，因而大量的粗俗詞語泛濫於報刊雜誌上。但是，經過十年動亂後，人們的心理馬上就開始追求文雅的語言和文化，這可以說明人們對那動盪歲月的否定，表現出一種逆反的心理。²²因此，透過人們使用的詞彙，我們可以了解他們心理所嚮往的境界。

如今，人們在社會生活中很容易接觸到專業領域，也不難接觸到由專門術語詞變為日常語言生活中普遍使用的詞彙。專門術語詞的盛行是社會科技化程度加深、多領域交叉的產物。由於自然科學和社會科學的交叉，邊緣科學的建立和發展，又由於科技知識的逐漸普及，不少科技術語詞廣泛使用。這些都反映人們知識文化水準的提升以及社會上對科學與專門知識的尊崇態度。人們都希望自己能夠使用更準確、更科學、更具專業色彩的詞彙，顯示出一種更高文化層次的心態。²³還值得一提的是，隨著社會的迅速發展變化，人們想表達的一些新科技概念又多又長，因此，自然而然地專門術語詞的縮略詞也增多。人們追求省時省力的經濟原則，在語言交際中選擇使用最簡便的方式，因此，隨著社會日新月異，專門術語詞勢必與日俱增。這樣看來，專門術語詞的盛行和音節趨簡又趨長的傾向是有相互關聯的。總之，專門術語詞的日益增加，反映高科技時代的特色，也豐富了漢語的詞彙量。專門術語詞盛行的現象，必將繼續對漢語詞彙產生積極的影響。

²² 常敬宇著，〈論近十年來新詞語的形成及其特點〉，《第一屆兩岸漢語語彙文字學術研討會論文專集》，1995年2月，頁196-197。

²³ 馮敏萱著，〈從漢語新詞看語言接觸與新時期社會心態〉，《南京師範大學文學院學報》，2000年1期，頁88。

伍、詞綴盛行的傾向

現代漢語詞綴(包括類詞綴)的數目呈現出不斷上升的趨勢，構詞能力也大大增強。沈孟璵指出：「現代漢語詞彙發展變化中，有一個值得重視的現象，就是新的詞綴化傾向。」²⁴所謂詞綴化的傾向，就是它們作為一個詞素的原有意義逐漸減弱，而在構成新詞中只產生一種附加意義的傾向。緣此，漢語派生詞發生了顯著的變化。和複合構詞法相比，複合式運用一次只能創造一個新詞，可是利用詞綴的方式，根據已有的詞語形式都可以創造出相當多的新詞。隨著社會的發展迅速，幾乎每天都產生新事物和新現象，運用詞綴、類詞綴創造新詞是一種十分簡便的構詞方式。

有一些是受到英美詞語構詞法的影響，與英美詞綴對譯的過程中產生的詞綴同。王玲在〈外來語素的詞綴化〉一文中說：「有些新興詞綴，除了漢語本族語詞綴外，由於和外來語言接觸的結果，還存在一定數量的外來詞綴。這些外來詞綴是外來語素在利用類推機制大量造詞的過程中逐漸演化而來的。」王玲對現代漢語中已經被大多數學者承認的詞綴做過統計，總共收集185個詞綴：其中6個是只表示構詞功能，其詞彙意義完全虛化的典型詞綴，如“子”、“兒”、“頭”、“第”、“老”、“初”；剩下的179個是詞彙意義有所虛化，但未完全虛化的類詞綴，如“半”、“反”、“軟”、“硬”、“化”、“性”等。²⁵然後，她確認其中42個是由外來語素演化而來的外來詞綴，如“半”、“超”、“次”、“單”、“雙”、“非”、“類”、“前”、“亞”、“準”、

²⁴ 引自於王玲著，〈外來語素的詞綴化〉，《語文學刊》，2006年7期，頁71。

²⁵ 張斌認為：「是否完全虛化，是區別『典型詞綴(真詞綴)』和『類詞綴』的主要根據。『典型詞綴』是位置完全固定、意義基本虛化、讀音大多弱化的詞綴；『類詞綴』是位置基本固定、意義正在虛化、讀音保持不變的詞綴。」引自於任競春著，〈“霸”的語義演變軌跡探析——從“X霸”新詞說起〉，《漢字文化》，2006年第4期，頁45。

“多”、“全”、“泛”、“後”、“化”、“性”、“反”、“零”、“吧”、“的”、“軟”、“硬”、“卡”、“秀”、“客”、“領”、“巴”、“模”、“族”、“網”、“啤”、“迪”、“高”、“微”、“咖”、“E”、“電子”、“迷你”、“灰色”、“基因”、“概念”、“網路”，這些外來詞綴則都屬於「類詞綴」，多數源於英語，還有一些源於日語的。²⁶我們可以發現，外來詞綴大多數是音譯或意譯後進入漢語詞彙系統，它們可以產生大量的新詞，因此，形成漢語新詞時，外來詞綴也是很重要的構詞材料。

總之，若我們仔細觀察現代漢語新詞的產生方式與傳統的漢語構詞方式，不難發現，現代漢語新詞在構詞形式的發展過程中有，使用詞綴(包括類詞綴)產生的新詞日益增加的趨勢。詞綴興盛的現象，反映現代社會快速發展變化的狀況，因此創造新詞不僅要迅速而且要多量。運用詞綴創造新詞的方式很簡便，有些詞綴可以產生出無限的新詞，由此可知，使用詞綴產生新詞是現代漢語中孳生力既強而又靈活的構詞方法。

第二節 現代漢語新詞之功用

語言不是孤立的，而是和多方面聯繫的。任何社會現象都不能和別的現象絕緣而獨立存在或發展。各現象必須彼此關聯，互相影響，才能朝著一定的途徑向前推進。語言既然是社會組織的產物，當然也不能超越這個規律。所以語言學的研究萬不能抱殘守缺地侷限在語言本身的資料以內，必須要擴大範圍，讓語言現象與其他社會現象和意識聯繫起來，才能格外發揮語言的功能，闡揚語言學的原理。²⁷語言是人類用以表情達意、用以達到溝通目的的工具與方法，亦即語言反映出人們的思想。語

²⁶ 王玲著，〈外來語素的詞綴化〉，《語文學刊》，2006年7期，頁71。

²⁷ 羅常培著，《語言與文化》(北京：語文出版社，1989年9月第1版)，頁89。

言作為一種社會現象，使用不同語言的人具有不同的文化、習俗、價值觀以及生活習慣，而這些種種的差異往往造成跨文化溝通中的誤會。語言既是文化的載體，又是文化的一個組成成分。可知，語言除了具有表達思想、進行交際的功用外，還具有可以表達出特殊、個別方面的功用。語言的要素之一——詞彙對社會的一切變化都非常敏感，詞彙不僅受政治、經濟、思想、文化的影響，而且和人們的日常生活及行為的各個方面也都有著緊密的關聯。因此，透過觀察現代漢語新詞，我們可以了解多方面的社會現象，這些社會現象反映人們的思維方式和意識形態及價值觀。在本節，將會討論現代漢語新詞對語言文化與社會發展具有哪些作用，也會看到屬於經濟、社會、文化方面的現代漢語新詞有哪一些。以下分為三個部分進行論述。

壹、經濟功用

詞彙的發展變化跟社會的經濟條件有密切關係。詞彙可以反映出某一時代的經濟狀態，從人們的經濟生活到各個部分的社會意識，都沉澱在人們使用的詞彙裡面。經濟活動是在人們的生活中不可缺少的一部分，在經濟方面不管是大的或小的變化，都反映在相應的詞彙中。因此，隨著商品經濟的發展，許多帶有經濟色彩的新詞出現，這種現象還透露出一種商業導向的社會心態。如今，從許多有關經濟的詞彙成為新詞，可以看出經濟活動在社會生活中的地位。「輕商」是中國的傳統，歷史上關於行業排列的循序，不管是「土農工商」還是「工農兵學商」，「商」總是排在末尾。但是，隨著社會不斷發展進步，增強了商業意識，人們對「富」的渴望也增加，因此，社會中「商」的地位有了明顯變化。²⁸我們不難發現，在漢語詞彙中出現了一大批帶「商」的新詞，如“商標法”、“商標權”、“商標房”、“商調”、“商行”、“商機”、“商海”、

²⁸ 陳建民著，《漢語新詞語與社會生活》（北京：語文出版社，2000年），頁2-3。

“商戰”、“商德”、“商譽”、“商風”、“商檢”、“商展”、“商貿”、“商聘”、“商情”、“商儒”、“商場”、“商亭”、“商攤”、“商廈”、“商業街”、“商品房”、“商品化”、“商流”、“商友”、“商氣”、“商訊”、“商業移民”、“商業廣告”、“文商”、“房地產商”、“廉商”、“外商”、“台商”、“港商”、“游商”等。²⁹

透過這些帶「商」的新詞，可以了解人們對「商」的觀念變化。尤其是大陸地區改革開放以來，隨著市場經濟的快速發展，而且物質文化日益豐富，社會中前所未有的事物和資訊都在被逐步商品化，社會學者把這種情況稱為消費社會的來臨。隨之而來的是大眾消費文化的興起，消費文化使文學、藝術、新聞傳播變成商品，人們需要它，只是因為它能夠給大眾帶來愉悅感、宣洩感、或者刺激感，緩解人們心理上的壓力與精神空虛。³⁰在兩岸地區，企業經濟發展帶來的詞彙中用“購”、“銷”、“貨”、“價”為詞素構成的新詞不少，例如：“統購”[大]、“洽購”[共]、“議購”[大]、“包銷”[大]、“熱銷”[共]、“展銷”[大]、“緊銷”[大]、“暢銷”[共]、“滯銷”[共]、“展銷會”[大]、“統貨”[大]、“快貨”[大]、“軟貨”[大]、“俏貨”[大]、“搶手貨”[共]、“熱門貨”[共]、“調價”[共]、“議價”[共]、“特價”[共]、“優惠價”[共]等。推想而知，在市場經濟條件下，對金錢的重視和追求是個必然的現象，因此，當代人們在價值目標的選擇上更加現實，更富於功利的色彩。

人們的消費心理和消費方式，受到經濟環境和個人價值觀等多因素的影響，周圍環境的條件變化，會造成消費觀念的改變。在大陸地區，出現了很多有關消費的新詞，例如：“個性消費”（非大眾化、具有鮮明

²⁹ 帶「商」的新詞例子參考亢世勇、劉海潤主編，《新詞語大詞典》(1978-2002)(上海：上海辭書出版社，2003年)，頁1034-1039。

³⁰ 覃慧寧著，〈人文關懷的內涵與多元化的視野：論改革開放以來報紙深度報道的兩大特點及趨勢〉，《貴州民族學院學報》，2004年10月第5期，頁113。

個性的消費方式)、“愚昧消費”(指用於不正常的人情往來、封建迷信、賭博等愚昧活動的消費。)、“精神消費”(指精神生活方面,如文化教育、文娛活動等的消費。)、“教育消費”(用於受教育的消費)、“灰色消費”(指各種不很正當但又夠不上違法的公款消費等,包括公車私用、用公費打私人長途等。)、“紅色消費”(借指結婚開支,也指各類喜慶活動的開支。)、“寵物消費”(指購買和飼養寵物的花費。)、“洋消費”(指以購買國外產品為榮的消費心理和盲目購買國外產品的消費行爲。)等。透過這些新詞,可以了解改革開放以來大陸地區人們對消費的基本觀念和態度的變化。另外,台灣地區,在2001年由永續地球工作網發起,透過環境資訊協會網路的傳播力量來協助,慢慢地重視“無消費日(Buy Nothing Day)”。 “無消費日”是,1992年,起源於加拿大的國際無消費日,最初是針對廣告所呈現的消費意識提出的反思。³¹而接著出現“綠色消費”一詞,這些漢語新詞警惕人們,雖然經濟急速地發展而提供人們高品質的生活水準,可是,還是要照顧自然環境,也要減少地球的負擔。

在台灣地區,現代商業色彩很濃,經濟比較發達,加上與經濟發達國家的經濟交流較為頻繁,除了有諸多與世界經濟發達國家通用的經濟術語詞外,也有不少是特帶著台灣地區文化色彩的用語。例如,“新台幣”、“境外金融中心”、“財團法人”、“雇主”等。³²而且股市行情成了每日新聞的主要播報項目,賣房屋和車子的廣告都利用金錢可以提高身價的想法,而在取名時希望能夠幫助其促銷量,例如:以“大戶人家”、“尊貴宅第”、“狀元第”為房屋命名,以“富豪”(Volvo)為車命名。有些雜誌直接以“錢”、“財訊”為刊物命名,報紙也命為“財星日報”、“財訊快報”等,這些都反映商業導向的社會心理。[元婷婷1990]對大陸地區而言,商品競爭空前激烈,尤其是電子產品比過去更新

³¹ “無消費日”的來源參考自<http://e-info.org.tw/special/bnd/index.htm>。

³² 黎運漢著,〈略論兩岸漢語語彙差異之文化因素〉,《第一屆兩岸漢語語彙文字學術研討會論文專集》,1995年2月,頁27。

換代異常迅速，因此，商業競爭心理使得人們在使用詞語時往往採用誇張的手法。最典型的就是一些產品的名稱或一些商店的名稱，比如由“霸”構成的新詞，“圖霸”、“聲霸”、“涼霸”、“彩霸”、“浴霸”、“譯霸”等都是與電有關的商品名稱，而且大多限於高科技產品。其中的“霸”引申自認為是同類商品中最優秀的，多用作商品名稱。由此可知，這些用“霸”來命名的廠商希望以此向消費者暗示本商品是同類商品中最好的，從而達到促銷的目的。³³現代漢語新詞在經濟領域上的大量出現，顯現了人們經濟活動的巨大變化。

大陸地區，特別是1990年代，隨著對外開放政策的實施和政治經濟體制改革的加快，與此相關的新詞大量湧現，尤其以經濟方面的詞彙及來自香港地區的詞彙表現最為突出。在香港地區強大的商業經濟影響下，大陸民眾的商業意識逐漸增強，也出現了一大批新詞，例如：“下崗”、“待業”、“待聘”、“上崗”、“招聘”、“再就業”、“三角債”、“打假”、“掃黃”、“超生”、“扶貧”、“港商”、“個體戶”、“專業戶”、“工薪階層”、“白領”、“藍領”、“打工仔”、“打工妹”等。此外，如“開放搞活”、“聯產承包”等則是市場經濟政治上的保障；如“獨資”、“外資”、“台資”、“國企”、“老闆企業”等則反映了經濟實體的多樣性；如“保險單”、“信用卡”、“國庫券”、“債券”、“基金”、“獎券”、“集資”、“禮品券”、“外債”、“遺產稅”、“所得稅”等則是由於經濟生活中新事物製造的新詞。而在商業行為中出現了“市場”、“買方市場”、“賣方市場”、“推銷”、“促銷”、“仲介”、“代理”、“直銷”、“傳銷”、“包裝”、“收銀台”、“埋單”、“上市”、“成交”、“投資”、“期貨”、“滿倉”、“平倉”、“證券交易”等，這些都是反映商業行為和活動多樣性的新詞。

³³ 盛銀花、陳瓊輝著，〈新詞語產生的內部機制和外部原因〉，《武漢科技大學學報》（社會科學版），2006年8月第4期，頁66。

在現代漢語中，跟商業有關的新詞不少，這方面的有些新詞往往從香港地區拿來使用。香港地區，由於特殊的地理環境和歷史背景，香港人的商業貿易和商業意識早就發達，因此，香港成爲世界的金融中心之一。譬如，“股市”一詞，在大陸地區重新開設，給大陸經濟帶來生機，同時在大陸普通話的詞彙方面也填補了之前的空白。還有，如“股票”、“股民”、“股友”、“股盲”、“股東”、“反彈”、“牛市”、“熊市”、“大戶”、“價位”、“托盤”、“崩盤”、“套牢”、“解套”等來自香港的股市用語，它們不僅進入大陸社會，也在其他華語地區廣泛使用。

總之，藉著現代漢語新詞的研究，依照上述的實例，我們不難發現，新詞反映社會生活最敏感的部分。市場經濟的發展變化使許多商業詞彙產生，也同時造成人們對商業觀念的變化。如今，隨著商品經濟的發展，在我們的語言生活中，只要稍加注意就會發現與商業有關的新詞佔有一定的比例，這表示商業活動與人們的生活有密不可分的關係。這些現代漢語新詞，不僅反映經濟商業方面的本身內容，也流露出商品經濟造成的社會心態。

貳、社會功用

中國古代文字關於牛羊的詞彙很豐富，例如：關於牛的性別的，有“牡[mǔ]”（畜父）、“牝[pìn]”（畜母）；關於牛的形狀顏色和病症的，有“犖[lùo]”（駁牛）、“犛[máng]”（黑白雜毛）、“犛[jiè]”（駝牛）、“犛[rūn]”（黃牛黑唇）。關於羊的性別的，有“羝[dī]”（牡羊）、“羴[fén]”（牒羊）、“羴[gǔ]”（夏羊牡曰羴）、“羴[yú]”（夏羊牡曰羴）；關於羊的形狀和顏色的，有“羴[yí]”（駝羊）、“羴[fán]”（黃腹羊）。現代漢語中這些字大多數都死亡了。可是，古字書裡既然保留這些字的紀錄，就表

示中國古代社會裡的畜牡與生活是不可分的。這些詞彙的消失，完全由於社會制度和經濟制度的變遷所造成的。³⁴

語言符號中形式和意義的結合是社會的產物，經過人們的約定俗成，才能起社會的交際功用。詞彙的迅速變動及詞義的不斷變化常常直接反映出社會的變化。詞彙持續地反映我們的世界，這是詞彙的一種特性，這種特性一定會影響到語言的發展變化。若任何一種社會制度不再存在時，表示與它相關的詞彙也將隨之而凋零，若任何一種風氣流行起來時，它不但改變了人們的生活方式及價值觀，而且也會影響到人們的語言生活。社會的種種現象改變詞彙的同時，還有一些不容易被人們察覺到的變化也在不斷地進行中，而這些變化會慢慢影響著語音和句法等語言現象。

在台灣地區，從個人的食、衣、住、行等日常生活開始，許多商品都愈來愈標榜「高品質」、「個性化」、「精緻化」。如食米方面的“分級小包裝白米”、“特級良質米”和蔬菜方面的“安心蔬菜”、“有機蔬菜”、“精緻蔬菜”、“水耕蔬菜”等新詞，這些都反映社會生活水準的變化，除了維生飽暖外，人們在高品質商品的大潮中，還追求一種更健康、更加富裕的生活。此外，台灣民眾很喜歡棒球，在台灣地區1990年開始，運動界出現“職棒元年”一詞，表示該年開始，台灣地區正式有了職業棒球賽，不依政治上的紀年方式，獨樹一格。³⁵近年來，還產生了一些反映社會問題的新詞，例如：“卡債族”、“自殺潮”、“攜子自殺”等，它們都反映人們的理想憧憬與現實觀照的矛盾衝突。任何一種語言不會為未發生、未想到的事情準備好現成的詞語，大部分的新詞是在客觀存在被發現、被認識之後才產生的。而且有些新詞誕生了之後，馬上就跟著產生一些與之相關、更能準確反映這種現實的新詞。

³⁴ 羅常培著，《語言與文化》（北京：語文出版社，1989年9月第1版），頁15-17。

³⁵ 亓婷婷著，〈從語文規範看台灣當前的語文現象〉，《華文世界》，1991年12月第62期，頁72。

適應社會交際的需要和人們避俗求雅的心理，都反映在現代漢語的新詞中。隨著人類歷史的發展和科技與文化的進步，新的「委婉語詞」(euphemism)也大量產生。「委婉」是指用含蓄曲折的詞語來代替不能直接說的話，通常在社會交際活動中，人們想避開或減輕直言的刺激時，說好聽一些、含蓄一些的委婉語詞，使對方容易接受。這些委婉語詞在社會生活中廣泛而頻繁地使用，隨時可以遇到各種各樣的委婉語詞，這些都是基於人們求雅的心理需要而產生的。以更寬容的心態對待一些社會問題的，如“離婚家庭”稱“單親家庭”、“半邊家庭”[亓婷婷1990]，夫妻離婚不再是甚麼異常現象，社會觀念已不再以離婚為恥。人們的觀念日益開放，在婚戀方面的詞彙尤為突出，例如：“通姦”改用“婚外戀”或“外遇”，“情夫”、“情婦”稱“第三者”等。透過這些含蓄、委婉的新詞，可以看出社會正在走向多元價值觀。

再者，在台灣地區，把精神或身體上有缺陷的人叫做“身心障礙者”，比舊的說法“殘障者”減少了歧視性而且語氣委婉。還有“喜憨兒”一詞，取代了之前對於智能障礙兒童的不敬稱呼，此詞源於「喜憨兒基金會」之成立，沿用此語，反映了人們對於學習有障礙兒童的態度有所改變。[許斐絢1999]這些新詞反映人們為了避免給身體不方便的人帶來傷害和不良影響，在社會上形成了一些委婉的說法。台灣地區的“同志”一詞也逐漸取代了“玻璃圈”的用語，這表示人們的一些思想觀念的轉變與尊重的態度。[許斐絢1999]上述新創造或改用的新詞比較含蓄，因此，人們在公開場合中普遍使用，新詞的文明化趨勢，可以反映社會的文明程度，也影響著人們良好的人際關係及社會生活。

大陸地區，對民眾的精神文明有害的詞彙很敏感，特別是有關性方面的詞彙、在香港一些黑社會的詞彙以及被大陸政府判斷為腐朽思想文化的詞彙等，這方面的新詞在新聞報導中都會被排斥，例如：“陪睡女郎”、“全套服務”、“脫衣舞”、“擺尾”(同性戀)、“鳳”(妓女)、

“龍頭大哥”（黑社會頭目）、“人肉市場”等。有些不良現象的新詞不斷增多，如“包二奶”、“紅燈區”、“三陪”、“坐檯小姐”等，這些新詞暴露社會中客觀存在的陰暗面。另外，大陸地區市場經濟強化了人們求富的慾望，有些貪污腐敗的公務員除了會有“白色收入”（指公開的、透明的合法收入）以外，還會有“灰色收入”（介於合法與非合法之間的收入，接受禮金、禮品的收入）和“黑色收入”（指貪污、收賄等的非法收入）。這些新詞都反映，改革開放在中國大陸歷史上取得了很重要的轉捩點的同時，社會中新手法的腐敗現象也層出不窮。

在還沒改革開放之前，大陸地區是以高度集權化的政治體制和計劃經濟為特徵的社會，而且以一元化的價值觀運作整個社會，還往往忽視個人的權利和利益，因此，根本是不可能發生價值觀的衝突的。但是，從改革開放以來，大陸社會逐漸出現多元化的價值觀、個人主義價值觀的變化，並隨著社會主義市場經濟體制的確立，人們很重視物質上的利益，甚至還出現「拜金主義」和「享樂主義」的心態。³⁶因此，從小在這種環境下長大的年輕人，自然而然地追求獨立人格，注重自我感受，崇尚個人生活，這些都成為當代年輕人的共識。

在台灣地區，1980年代起從保守趨於開放，在政治上呈現出真正開放而民主的新面貌。社會日益開放、多元，如政黨林立，各有主張，因此含有政治文化因素的新詞時有出現，例如，“政治參與”、“政黨運作”、“直選總統”、“住民自決”等。另外，台灣地區的語彙中存在著大量與“國”字有關的詞彙，如“國劇”、“國小”（國民小學）、“國中”（國民中學）“國文”、“國家博士”、“國立”、“國軍”、“國魂”、“國民權”、“國民身分證”等。這些詞語的大量產生和存在與其政治歷史文化背景有密切關係。³⁷再者，台灣地區實行五權分立的政治

³⁶ 廖小平、成海鷹著，〈改革開放以來中國社會的價值觀變遷〉，《湖南師範大學社會科學學報》，2005年11月第6期，頁12-16。

³⁷ 黎運漢著，〈略論兩岸漢語語彙差異之文化因素〉，《第一屆兩岸漢語語彙文字學術研

組織制度，產生了如“國民大會”（或稱“國大”）、“第一線公務員”（面向基層工作的公務員）、“民意代表”（指立法委員、國大代表、監察委員和省縣議員）、“公權力”（政府部門賦予的權利）、“公信力”（大眾信賴程度）、“有限政府”（政府的權力有限）等政治用語，這些新詞都反映台灣地區和大陸地區在政治體制上的不同。[蘇金智1994]

社會的進步都伴隨著舊觀念的破碎和新觀念的產生。社會發展變化時，與社會發展相適應的新思想、新觀念、新文化、新道德也跟著產生而發展。因此，當我們正視社會觀念的演變時，也可以了解時代的潮流。時時刻刻在網路上都產生一套約定俗成的詞語，下面舉一些近年在台灣地區網路上流行的詞語³⁸，例如：“美眉”（漂亮小妞）、“燒餅、油條”（很騷的女生、很花的男生）、“恐龍”（反應超慢的人）、“Morning Call”（模擬考）、“飛利浦”（電燈泡，光頭）、“機車”（很不上道）、“茶包”（麻煩）、“芝麻”（很煩）、“小阿姨”（長得很正點的女生）、“小雨衣”（保險套）、“蘋果麵包”（衛生棉）、“英英美代子”（有的為“櫻櫻美代子”，閩南語“閒閒沒代誌”的意思是非常的閒空，也就是吃飽沒事幹，形式採用日本女性的姓名）、“宮本美代子”（閩南語“根本沒代誌”的意思是沒有工作，形式採用日本女性的姓名）、“醬、釀”（這樣子、那樣子）、“粉”（很、超、猛）、“監介”（尷尬）、“紅豆泥？”（真的嗎？）、“扛八袋”（加油）、“小桃子”（長得很正點的女老師）、“皮卡丘的妹妹(或弟弟)”（皮在癢）、“卡哇依”（可愛）、“搓糰糰”（交女朋友）、“做蛋糕、種芋頭”（上大號，便便）、“種草莓”（留下吻痕）、“洗耳朵”（聽音樂）、“洗胃”（喝可樂）、“洗眼睛”（看電影）、“賢慧”（閒閒在家什麼都不會）、“可愛”（可憐沒人愛）、“姦情”（堅定不移的友情）、“不錯”（長的那麼醜不是她的錯）、“天才”（天上掉下來的蠢才）、“美女”（發霉的女生)等。透過這些網路上流行的詞語，我們可以了解時代的演變，也可以看出“新新人類”的所思所想及語言表達方式。

討會論文專集》，1995年2月，頁26。

³⁸ 網路流行詞語例子參考自<http://www.cd.org.tw/peace/story/story0071.htm>。

流行詞語是一種時尚，一部分的流行詞語會固定下來，成為國語(普通話)裡的基本詞彙系統，另一部分會隨著時代的發展和社會的變遷而成為歷史的陳跡。其壽命長短最終取決於社會的變化和發展。³⁹有的流行詞語一出現就使用頻率一直很高，有的流行詞語壽命很短而曇花一現，還有新的流行詞語因社會群眾的需要而又出現，這些流行詞語內部不斷地在新陳代謝。流行詞語有一定的流行時期，它會在某一段時間內出現並特別頻繁地使用，因此，時間性和高頻性是流行語最為突出的特點。原本只在某些範圍中流傳的流行詞語，隨著媒體的迅速發展，而在報章雜誌中被廣泛使用，因此，它的使用範圍也日益擴大。而且流行詞語具有明顯的時代特徵，與社會和文化緊密相連，在一定程度上反映當代社會生活的變化，以及由此帶來的意識形態、價值觀等變化。

然而，不少的學者擔心，習慣於網路語言的年輕人，真正的語文運用能力會下降，長期來看，對語文的健康發展是不利的。因此，有些學者主張對網路語言要有規範，譬如，于根元認為：「首先，應制訂網絡新詞規範的基本原則，研究哪些詞語是好的，哪些是不好的。國家相關部門和各個網站應制訂相應的管理措施，規範引導網絡語言的正常發展，對一些粗俗的、不文明的語言現象要制止。還有一點很重要，就是提升網民的文化素質和水準。」⁴⁰在大陸地區，對網路語言的使用較嚴格一些，實際上在2005年12月29日，上海市第十二屆人民代表大會常務委員會第二十五次會議通過「上海市實施『中華人民共和國國家通用語言文字法』辦法」，上海市規定教科書不得使用網路語彙，自2006年3月1日起施行，其內容如下：「第十四條規定：漢語文出版物、國家機關公文應當符合國家關於普通話、規範漢字、漢語拼音、標點符號、數字用法等的規範和標準。國家機關公文、教科書不得使用不符合現代漢語詞彙和語法規範

³⁹ 于根元著，〈詞語的時空分布〉，《世界漢語教學》，1997年第4期，頁24。

⁴⁰ 于根元著，《中國現代應用語言學史綱》(北京：中國經濟出版社，2005年8月第1版)，頁441。

的網絡語彙。新聞報道除需要外，不得使用不符合現代漢語詞彙和語法規範的網絡語彙。」⁴¹他們的意思是，像圖書、期刊這類出版物針對其讀者群使用一些網路語彙是可以的，但是像教科書和新聞報導一樣作為對社會影響較大的出版物，為了對語言文字使用作示範和規範，應當對其使用網路語彙作出限制性的規定。現代社會上湧現並大量流傳著流行詞語，這些流行詞語的生命通常比較短，可是，在網路上讓人搞不懂的詞語對年輕人的語文能力的確有極大的負面影響。因此，隨著社會和科技的迅速發展變化，對於語言學研究又有了重要的研究材料，就是網路流行詞語，這對認識語言的演變具有重要的意義。

總之，從以上的內容可以看出，人們在生活中愈來愈追求高品質的享受，而且人們對某些事物或社會問題以較寬容和多元化的態度對待。再者，為了避免傷害某些人的感情或有不良影響，喜歡使用較含蓄、委婉的詞語來稱呼，如此的思維方式和價值觀都成了社會心理的一種趨勢。相反地，社會中出現的負面現象也反映在新詞上，這些新詞顯示出社會問題產生的原因及人們的怨憤時弊的心理。新詞的產生有著極為豐富的社會意義，新詞與社會生活中的種種變化及心態緊密聯繫，可知，新詞能反映出某一個社會的演變。

參、文化功用

有些詞彙從字面上很難理解它們真正的含義，這些詞彙每一種語言中都存在，漢語也不例外。因此，要理解它們，必須結合使用這種語言的民族的文化背景。在《Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics》（《朗文語言教學及應用語言學辭典》）裡，把

⁴¹ 參考自「上海市語言文字網」<http://www.shyywz.com/page/jsp/showdetail.jsp?con=zcfg&id=2179>。

「文化」的定義為：「“culture”（名詞）『文化』——特定社會中成員所擁有的信仰、思想方式、風俗習慣、行為方式、社會習慣等的總和。」⁴²美國著名的語言學家薩皮爾(Edward Sapir)曾說過：「語言的背後是有東西的。而且語言不能離開文化而存在，所謂文化就是社會遺傳下來的習慣和信仰的總合，由它可以決定我們的生活組織。」⁴³不少語言學家愈來愈重視外語學習時跟文化學習互相補充，這反映語言是文化不可分割的一部分。語言本身就是一種文化，它包含著豐富的文化內容，也體現多樣的文化資訊。特別是某一個社會經歷了變動之後，產生大量的新詞，那些新詞可以反映出使用那個詞彙的社會環境及其文化背景。

語言是文化的載體，又是文化的一部分。“酷”、“迷你”、“卡拉OK”等新詞形式都極為簡單，然而卻蘊含著極為豐富的內涵。例如，單音節詞“酷”是從英語“cool”音譯來的，它是當代年輕群體中時髦的流行詞語，具有強大的生命力，這與它本身所蘊含的豐富的文化是息息相關的。最初“酷”一詞是從台灣地區開始使用，其後，在香港和澳門地區迅速出現在各大報章媒體上，並傳入大陸地區迅猛流行開來。它給人以冷美的心理感受及新潮的形象感，而且與英語中的“cool”的豐富的內涵依然是一脈相承的。“酷”一字不僅體現了語言發展演變的規律，而且其背後也蘊含著豐富的社會文化意義，成爲一種文化現象，就是「酷文化」。⁴⁴大眾文化廣泛地介入人們的日常生活，也影響著人們的

⁴² Richards, Jack C(理查茲)在《Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics》(《朗文語言教學及應用語言學辭典》)中，“culture(文化)”的英文解釋爲如下：「the total set of beliefs, attitudes, customs, behaviour, social habits, etc. of the members of a particular society.」(香港：朗文出版社，1998年)，頁118。

⁴³ [美]愛德華·薩丕爾著，陸卓元譯，《語言論：言語研究導論》(香港：商務印書館，1977年)，頁221。

⁴⁴ 周翠英著，〈“酷”字源流考〉，《青島大學師範學院學報》，2005年9月第3期，頁54-59。在前述的現代漢語新詞的「經濟功用」中，已討論過新詞反映與經濟活動有關的現象的問題。其實，「酷文化」是消費文化打造出來的一種文化，也與商業活動有緊密關係。精明的商業資本家的洞察力和加之電視台、報章雜誌等媒體的廣告奮力鼓吹消費主

行爲和思維方式及審美觀念。人們在“MTV”、“KTV”、“DTV”、“PUB”、“夜總會”、“酒吧”、“卡拉OK”、“歌舞廳”盡情張揚自己的個性或者宣洩自己的情緒，年輕人喜歡來自歐美更刺激、更具有挑戰的音樂形式“搖滾樂”。透過這些新詞，我們可以了解現代人們的生活狀況及娛樂休閒方式。屬於這一類的新詞還有，如“都市病”、“黃金周”、“精神消費”、“假日旅行”、“旅遊大餐”、“蹦迪族”等新詞。另外，在台灣地區，“麻辣火鍋”十分盛行，單純的“辣”字已不夠用來形容人、穿著或思想上的前衛先進，而更進一步將“麻辣”的語意泛化形容之，不再只限於食物的麻辣口味。這反映人們除了追求味覺的感官刺激外，更進而追求視覺感官上、思想上的刺激。[許斐絢1999]

隨著訊息技術的發展，其中最受人們青睞的是「網路文化」(台灣用語爲「網路」，大陸用語爲「網絡」)，「網路文化」改變了過去被動方式的接受文化，它呈現出多元化的趨勢，也提供了個性化的生活方式。隨著使用網路人數的急遽上升，有關“網”的新詞大量出現，反映當代社會的“網路文化”，例如：“網吧”(台灣用語爲“網路咖啡店”，簡稱爲“網咖”)、“網蟲”[大]、“網店”[大]、“網費”[大]、“網哥”[大]、“網姊”[大]、“網戀”[大]、“網絡報稅”[共](台灣用語爲“網路報稅”)、“網絡病”[大]、“網友”[共]、“網站”[共]、“網頁”[共]、“網迷”[大]、“網絡化”[共](台灣用語爲“網路化”)、“網絡選美”[共](台灣用語爲“網路選美”)、“網絡人才”[大]等，這些“網路時代”的人類文化，不同於以往所有的傳統文化。漢語吸收外來文化時，透過漢語新詞，折射出與外來文化交流中產生的結果，而且又大量產生出內容上漢化的獨特新詞。另外，“網路文化”不斷產生出“網戀文化”、“駭客(黑客)文化”、“部落格文化”等新詞，人們的想像力和

義的意識形態，鼓勵追求「酷」的生活方式和價值觀念。新科技及資訊社會的出現，逐漸被更新的意識形態和價值觀改變、推翻。經濟的發展促進物質生產的發展，而且讓消費者追求高品質的生活環境，這些跟經濟活動有關的現象都反映在當代所使用的語言詞彙上。

自由意識及主體意識得到了前所未有的發展。文化形式不斷的豐富和發展，使得人們接受豐富多彩的文化娛樂，隨之，人們也表現出具有個性化的自我生活方式。

在本文第三章第一節，已討論過現代漢語新詞中的外來詞。外來詞是兩種文化交流的結晶，也是兩種語言文化的融合。不同國家或民族之間的文化交流必然要以語言作為基本交流手段，不管這種文化是物質的還是精神的，是實體的還是形式的。透過語言活動，這些外來的文化形態就在不同的程度上，以不同的方式留在本語言的系統裡。⁴⁵透過“麥當勞”、“肯德基”這兩個音譯外來詞，可以了解文化超地域性的一面。有些文化首先在某一特定地域發展成熟，然後再傳播到其他地域，為其他地域所接受、吸收，逐漸發展為超地域文化。隨著交通的發達和訊息技術的發展，不同文化之間的異質越來越少。文化的交流和融合使人們的思維方式、價值觀念潛移默化地發生著深層的變化。⁴⁶

詞彙不是一個簡單的語言符號，它總是與特定的文化緊密地聯繫在一起，因此，透過很簡單的詞彙，也可以了解不同文化之間深層的交流及從它所衍生出來的其他價值。大陸地區改革開放後，在文化方面發展過程中，受政治因素的直接影響比過去減少，文化內容和形式方面也愈來愈趨於大眾化、世俗化、開放化。而且隨著大批外資和中外合資企業的出現，外國商品大量進口，科技、文化、教育方面的交流日益頻繁，加上傳播媒體不斷地擴大，大陸地區民眾的思想觀念和價值觀念發生了明顯的變化。大陸地區人們對外來文化和語言產生很大的好奇心，再加上趨時求新的心態，對新外來詞吸收的能力也顯著的增強，使得在大陸地區的外來詞不斷湧現。

⁴⁵ 史有為著，《異文化的使者——外來詞》（吉林：吉林教育出版社，1991年4月），頁18-19。

⁴⁶ 萬迪梅著，〈從文化的角度看漢語外來詞的翻譯〉，《北京第二外語學院學報》，2003年第6期，頁38-39。

文化是人類歷史的產物，而人類的出現首先就有地域之分，而且彼此隔絕，按照各自不同的方式來創造文化。詞彙反映使用這種語言民族的文化傳統，社會風土人情，以至於人們的心理特徵和思維習慣。有些外來詞直接翻譯引進時，應考慮不同民族文化的因素。長時間積澱的文化深層結構在人們心理中影響了觀念和思維以及價值的標準，因而最不易為不同文化背景的人所理解和接受。例如：“blue film”翻譯成“黃色影片”而不是“藍色影片”，“green-eyed”則譯為“害紅眼病”較能被在中華文化背景下成長的人所接受。這些差異都與不同群體在不同的地域文化中形成的各自特色下，認識事物的方式以及約定俗成的語言習慣有所關聯。⁴⁷由此可知，透過分析漢語中的外來翻譯詞，我們可以了解那個社會的文化心理及思維習慣。

詞彙是語言中最活躍的成分，最直接受到外部文化的影響，又反映出自己文化的特徵。特別是在大陸地區改革開放後，使大陸社會結構、生活方式、精神面貌等都發生飛速的變化，因此，改革開放以後的大陸地區漢語詞彙的變化，無論是廣度，還是速度，都掀起了全面性的高潮。外國文化大舉湧入，而大陸地區民眾對外來文化的接受也成為一種潮流、一種時尚。尤其是對於同樣使用漢語的地區，如台灣、香港、澳門地區及海外華人社會的文化，以及他們所用的漢語中某些較為獨特的表現形式或者詞彙方面，在接受的過程中，大量地引進而融入大陸普通話裡。另外，各國文化都有其獨特的特徵，經過歷史的積澱而結晶在詞彙層面上。一個國家語言的詞彙系統能夠最直接、最敏感地反映出該國家人民的文化價值取向。美國語言學家恩伯所說：「一個社會的語言能反映與其相應的文化，其方式之一則表現在詞彙內容或者詞彙上。」⁴⁸可見，

⁴⁷ 萬迪梅著，〈從文化的角度看漢語外來詞的翻譯〉，《北京第二外語學院學報》，2003年第6期，頁37。

⁴⁸ 轉引自常敬宇著，《漢語詞彙與文化》（北京：北京大學出版社，1995年8月第1版），頁1-4。

現代漢語新詞是正在使用漢語的國家或地區文化的結晶，而這些不同地區的文化促進了漢語詞彙的豐富和發展。不同國家或地區的文化不僅產生詞彙的特殊語義成分，而且對詞彙的構詞方式也產生深刻的影響。研究一種語言中的詞彙，在某一層面可以說是研究使用那種語言的人們的文化。

語言的產生意味著人類燦爛多姿文化的誕生，文化和語言可以說是共生的。語言是文化的產生和發展的關鍵，文化的發展也促使語言更加豐富和細密。語言和文化的發展雖然是互相促進的，但是語言的型式和文化的型式卻基本上是平行發展的，兩者之間並不存在互相制約的必然關係。⁴⁹總而言之，語言是一種記錄文化的符號，作為漢文化的載體——漢語，反映獨特的漢文化及與外國交流時所引進的外來文化。漢語新詞所表達的內容跟文化有密切關係。若一個社會不懂某一個概念或不存在某個事物，和他們相關的詞彙就不會很發達。漢語的新詞非常豐富，這些新詞都反映社會文化的一些特徵。隨著與外界接觸頻繁，透過自身經驗或間接經驗，人們的思想變得十分活躍，這些都有助於創造新詞，也使得人類的文化多采多姿。

⁴⁹ 周振鶴、游汝杰著，《方言與中國文化》(台北：南天書局，1988年)，頁1-2。